

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУВПО КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации имени Г.Тукая
Кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения

**Рабочая программа электронного образовательного ресурса
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки

032700.62 - Филология

Профиль подготовки

Прикладная филология: переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения - очная

Казань

2014

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины – формирование у студентов практических навыков перевода с русского языка на татарский, приемами и путями решения переводческих задач, развитие у них переводческой компетенции. Это предусматривает работу с текстами различных жанров для решения переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Целью курса также является углубление лингвистической компетенции обучающихся переводу. Во время занятий студенты будут иметь дело с официально-деловыми документами, общественно-политическими и публицистическими текстами, научной литературой, фольклорными текстами и образцами художественной литературы. Усвоенные теоретические знания должны помочь студентам осуществить адекватный перевод, понять переводческие соответствия в русском и татарском языках. Содержание курса будет также способствовать углублению лингвистических и социокультурных знаний студентов.

В задачи курса входит формирование практических умений в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре бакалаврской программы

ФТД.Б.4.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс «Практика перевода» предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения и культуры языка; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

ОК-1 – способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;

ОК-2 – способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;

ОК-4 – способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения;

ОК-6 – способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;

ПК-1 – демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ПК-3 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;

ПК-4 – способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;

ПК-5 – владение навыками самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования перевода в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

ПК-6 – владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

ПК-8 – владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- цели и задачи переводческой науки, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- классификации переводов в зависимости от разновидности переводимого материала;
- методику работы с текстом для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные лексико-грамматические проблемы перевода;
- переводческие стратегии.
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.

Уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

Владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по проблемам современного перевода;
- основными теоретическими и практическими знаниями по переводу с русского языка на татарский.

4. Основные разделы курса:

Тема 1. Перевод научной литературы (Фәнни әдәбиятны тәржемә итү).

Тема 2. Перевод официально-деловых документов (Рәсми эш кәгазьләрен тәржемә итү).

Тема 3. Перевод художественной литературы (Матур әдәбиятны тәржемә итү).

Тема 4. Перевод фольклорных текстов (Халык авыз ижаты эсәрләрен тәржемә итү).

Тема 5. Перевод общественно-политических текстов (Ижтимагый-сәяси текстларны тәржемә итү).

Тема 6. Перевод публицистики (Публицистик әдәбиятны тәржемә итү).

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Темы рефератов

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Тәржемә тарихы.
3. Тәржемәнең төп принциплары.
4. Фәнни стильне тәржемә итү үзенчәлекләре.
5. Әдәби тәржемәгә хас үзенчәлекләр.
6. Халык авыз ижаты эсәрләрен тәржемә итү үзенчәлекләре.
6. Ижтимагый-сәяси текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре.
7. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү үзенчәлекләре.
8. Публицистик текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре.
9. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
10. Тәржемәнең грамматик үзенчәлекләре.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение курса «Практика перевода».

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. – М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 352 с. (количество – 17 экз.)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с. (количество – 14 экз.)
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". – 4-е изд., стер. – Москва: Академия, 2008. – 190 с. (количество – 65 экз.)
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и

переводоведение". – 4-е изд., стер. – Москва: Академия, 2008. – 316 с. (количество – 58 экз.)

5. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2008. – 240 б.

б) дополнительная литература

1. Бабаханова Л.Т. Функциональные стили и перевод: Учеб. пособие. – Ташкент: Ташк. гос. ун-т, 1988. – 80 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 235 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.
5. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Издат. центр “Академия”, 2008. – 160 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
7. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-метод. пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.
8. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода. – Казань, 2005. – 225 с.

Интернет-ресурсы

1. <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html> История переводческой деятельности.
2. <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm> Практика переводческой работы.
3. http://www.slowo.ru/stat4_1.html История машинного перевода.
4. <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html> Переводческая лаборатория.
5. <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content> Тексты для перевода и их классификация.
6. http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&catid=18:2009-11-23-13-42-17&Itemid=18 Гарбовский Н.К. Теория перевода.
7. http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=18 Теория и практика перевода.

7. Материально-техническое обеспечение курса

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению подготовки 032700 – Филология. Прикладная филология: переводоведение.

Авторы ЭОР: кандидат филол. наук доцент Кириллова З.Н.,

кандидат пед. наук доцент Фатхуллова К.С.,
доктор филол. наук профессор Юсупова А.Ш.,
кандидат филол. наук доцент Денмухаметова Э.Н.,
кандидат филол. наук доцент Набиуллина Г.А.,
кандидат филол. наук доцент Мугтасимова Г.Р.

Рецензент: кандидат филол. наук доцент Салахова Р.Р.

Программа утверждена на заседании кафедры общей лингвистики, лингвокультурологии
и переводоведения ИФМК КФУ
от 28 мая 2014 года, протокол № 14.

Заведующий кафедрой _____ Замалетдинов Р.Р.